

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«ЛУГАНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ**  
**КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ ИМЕНИ**  
**МИХАИЛА МАТУСОВСКОГО»**

Кафедра межкультурной коммуникации и иностранных языков

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**АДАПТАЦИЯ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА**

*Уровень высшего образования* – бакалавриат  
*Направление подготовки* 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки  
*Профиль* Арт-продюсирование и межкультурная коммуникация  
*Форма обучения* – очная, заочная  
*Год набора* – 2024 г.

Луганск 2024

Рабочая программа составлена на основании учебного плана с учетом требований ОПОП и ФГОС ВО направления подготовки 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 8.06.2017 № 532

Программу разработали: Н. В. Свентицкая, старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и иностранных языков, И. В. Скоков преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и иностранных языков.

Рассмотрено на заседании кафедры межкультурной коммуникации и иностранных языков (Академия Матусовского)

Протокол № 1 от 28.08.2024 г. Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ С. В. Чевычалова

## **1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

Дисциплина «Адаптация и интерпретация текста» входит в обязательную часть дисциплин и адресована студентам 2 – 4 курса бакалавриата (4 – 7 семестры) направления подготовки 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки, профиль – «Арт-продюсирование и межкультурная коммуникация» Академии Матусовского. Дисциплина реализуется кафедрой межкультурной коммуникации и иностранных языков.

Дисциплина логически и содержательно-методически взаимосвязана с дисциплинами: «Иностранный язык (Практический курс английского языка)», «Мировая литература», «Текстология произведений англоязычных стран», подготовкой к государственной итоговой аттестации

Содержание дисциплины «Адаптация и интерпретация текста» призвано способствовать углублению и систематизации лингвокультурологических теоретических знаний обучающихся в области межкультурной коммуникации и переводоведения, знакомит с особенностями понимания и перевода текстов разной стилистической направленности, направлено на формирование общей культуры личности обучаемого и на подготовку к осуществлению профессиональной деятельности на уровне, соответствующем требованиям образовательного стандарта.

Основная цель дисциплины: систематизировать теоретические знания и практические подходы в переводческой деятельности; совершенствовать владение современным английским языком и наиболее устойчивыми способами перевода с английского языка на русский и наоборот.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме:

- устная (устный опрос, доклад по результатам самостоятельной работы и т. п.);
- письменная (письменный опрос, выполнение тестов, переводов и т. д.).

И итоговый контроль в форме зачета с оценкой, экзамена.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 11 зачетных единиц, 396 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия – 98 часов для очной формы обучения и 20 часов для заочной формы обучения, практические занятия – 126 часов для очной формы обучения и 18 часов для заочной формы обучения, самостоятельная работа – 109 часов для очной формы обучения и 350 часов для заочной формы обучения. Контроль – 63 часа для очной формы обучения и 8 часов – для заочной формы обучения.

## **2. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Цель дисциплины** – сформировать базовые знания особенностей профессиональной переводческой деятельности, сформировать навыки использования переводческих приёмов, способствующих решению профессиональных задач, развитию и совершенствованию ранее приобретенных речевых навыков и коммуникативных умений в области использования перевода на различных уровнях эквивалентности; научить студентов доносить оригинальный смысл текста-источника, сохраняя прагматический эффект заданный автором, адекватно передавать лингвокультурные смыслы текста-источника.

**Задачи дисциплины** – ознакомить студентов с теоретическими основами переводоведения, развить умение подбирать и использовать адекватные способы и приёмы перевода с целью достижения эквивалентности;

- сформировать навыки анализа содержательной информации текста;
- выработать у студентов умение работать с научной литературой, осмысливать и обобщать теоретические положения.

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Курс «Адаптация и интерпретация текста» входит в обязательную часть подготовки и адресован студентам 2 – 4 курса бакалавриата (4 – 7 семестры) направления подготовки 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки, профиль – «Арт-продюсирование и межкультурная коммуникация»

Основывается на базе дисциплин: «Иностранный язык (Практический курс английского языка)», «Культура стран изучаемых языков», «Мировая литература», «Межкультурная корпоративная коммуникация в профессиональной деятельности».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Прикладное переводоведение/Стилистика текста», «Текстология произведений стран изучаемых языков».

### 4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО направления подготовки 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки: ОПК-5

#### Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

№ компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы
ОПК-5	Способность использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые знания в области гуманитарных, социальных, экономических и естественных наук	<b>знать:</b> виды перевода; способы и приемы перевода; основные принципы перевода связного текста; основные способы перевода безэквивалентной лексики. <b>уметь:</b> анализировать, обобщать информацию на русском языке и изучаемом иностранном языке; принимать переводческие решения исходя из поставленной цели и выбирать оптимальные способы их реализации; проводить анализ функциональных стилей, подстилей и жанров языковых произведений; применять анализ и методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов; анализировать результаты перевода; <b>владеть:</b> методикой предпереводческого анализа исходного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического, грамматического, стилистического плана; навыком выбора наиболее адекватного варианта лексической единицы при переводе текста; навыком пользования словарями, справочной литературой, электронными средствами и другими источниками информации.

## 5. СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Названия разделов и тем	Количество часов									
	очная форма					заочная форма				
	всего	в том числе				всего	в том числе			
		л	пр	с.р.	контроль		л	пр	с.р.	контроль
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
<b>Раздел 1. (4 семестр)</b>										
Тема 1. Адаптация текста в лингвистике. Основные положения переводоведения	16	4	4	8	-	21	1	-	20	-
Тема 2. Адаптация и перевод. Виды перевода.	18	6	4	8	-	21	1	-	20	-
Тема 3. Проблема эквивалентности и адекватности при переводе. Единица перевода.	18	4	6	8	-	21	-	1	20	-
Тема 4. Виды переводческих трансформаций.	22	6	6	10	-	21	1	-	20	-
Тема 5. Приёмы и способы адаптации текста.	22	6	6	10	-	21	1	-	20	-
Тема 6. Передача денотативной функции языка. Определение ремы, диремы, моноремы.	22	6	6	10	-	19	-	1	18	-
Тема 7. Лексико-семантические аспекты адаптации текста.	26	8	8	10	-	20	-	2	18	-
<b>Всего часов по разделу</b>	<b>144</b>	<b>40</b>	<b>40</b>	<b>64</b>	<b>-</b>	<b>144</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>136</b>	<b>-</b>
<b>Раздел 2 (5 семестр)</b>										
Тема 1. Приемы адаптации фразеологизмов и пословиц.	12	4	6	2	-	12	1	1	10	-
Тема 2. Особенности адаптации сленга.	10	4	4	2	-	11	1	-	10	-
Тема 3. Морфологические преобразования в условиях схожести форм.	10	4	4	2	-	13	-	1	12	-
Тема 4. Адаптация текстов военной тематики.	14	6	6	2	-	12	-	2	10	-
Тема 5. Приёмы адаптации текстового содержания видеоигр.	14	6	6	2	-	12	2	-	10	-
Тема 6. Особенности машинного перевода.	12	4	6	2	-	12	2	-	10	-
<b>Всего часов по разделу</b>	<b>72</b>	<b>28</b>	<b>32</b>	<b>12</b>	<b>-</b>	<b>72</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>62</b>	<b>-</b>
<b>Раздел 3 (6 семестр)</b>										
Тема 1. Грамматические аспекты адаптации текстов.	20	2	6	4	8	21	1	-	20	-
Тема 2. Стилистические аспекты адаптации текста.	30	6	10	6	8	23	2	-	20	1
Тема 3. Проблема адаптации тропов.	26	6	8	4	8	21	-	2	18	1

Тема 4. Композиционная структура текстов разных стилей. Заголовок.	16	2	6	2	6	22	1	2	18	1
Тема 5. Сильная позиция текста. Имя собственное в тексте.	16	2	6	2	6	21	-	2	18	1
<b>Всего часов по разделу</b>	<b>108</b>	<b>18</b>	<b>36</b>	<b>18</b>	<b>36</b>	<b>108</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>94</b>	<b>4</b>
<b>Раздел 4 (7 семестр)</b>										
Тема 1. Типы и формы изложения в художественном тексте.	20	4	6	4	6	29	2	1	14	1
Тема 2. Специфика адаптации художественных произведений.	18	2	4	4	8	27	2	1	16	1
Тема 3. Особенности адаптации газетно-публицистических материалов.	16	2	4	3	7	26	1	1	14	1
Тема 4. Особенности перевода научных текстов.	18	4	4	4	6	26	1	1	14	1
<b>Всего часов по разделу</b>	<b>72</b>	<b>12</b>	<b>18</b>	<b>15</b>	<b>27</b>	<b>72</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>58</b>	<b>4</b>
<b>ВСЕГО часов по дисциплине</b>	<b>396</b>	<b>98</b>	<b>126</b>	<b>109</b>	<b>63</b>	<b>396</b>	<b>20</b>	<b>18</b>	<b>350</b>	<b>8</b>

## 6. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Лекционный материал

#### Раздел 1 (4 семестр)

##### **Тема 1. Адаптация текста в лингвистике. Основные положения переводоведения.**

Суть понятия адаптации в лингвистике. Основные положения. Предмет и задачи культурной адаптации. Соотношение понятий «перевод», «адаптация», «интерпретация». Место адаптации среди других дисциплин.

##### **Тема 2. Адаптация и перевод. Виды перевода.**

Предмет перевода. Сущность перевода. Виды перевода. Адаптация как особый вид перевода.

##### **Тема 3. Проблема эквивалентности и адекватности при переводе. Единица перевода.**

Проблема единицы перевода. Проблемы переводимости, частичной переводимости и непереводаемости. Понятие эквивалентности и безэквивалентности. Адекватность перевода. Уровни адекватности перевода.

##### **Тема 4. Виды переводческих трансформаций.**

Суть трансформации при переводе. Основные виды переводческих трансформаций. Классификации переводческих трансформаций.

##### **Тема 5. Приёмы и способы адаптации текста.**

Основные приёмы переводческой адаптации. Способы переводческой адаптации. Общие критерии необходимости применения адаптивного способа перевода.

##### **Тема 6. Передача денотативной функции языка. Определение ремы, диремы, моноремы.**

Определение денотата. Денотативная функция языка. Определение и понятие темы и ремы. Понятие и определение диремы и моноремы. Особенности передачи денотативной функции языковых единиц при переводе. Передача темы, ремы, моноремы и диремы при переводе.

### **Тема 7. Лексико-семантические аспекты адаптации текста.**

Проблема определения лексического значения при переводе. Полисемантические и моносемантические слова. Стилистическая дифференциация лексики. Автосемантическая лексика. Синсемантическая лексика. Лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и др.

### **Раздел 2 (5 семестр)**

#### **Тема 1. Приемы адаптации фразеологизмов и пословиц.**

Определение фразеологизма. Основные особенности функционирования фразеологических единиц. Основные приёмы передачи фразеологических единиц при переводе.

#### **Тема 2. Особенности адаптации сленга.**

Определение сленга. Основные типы сленга. Способы и приёмы адаптации сленга различных типов.

#### **Тема 3. Морфологические преобразования в условиях схожести форм.**

Нулевой перевод. Частичный перевод. Функциональные соответствия и функциональная замена. Уподобление. Переводческая конверсия. Антонимический перевод.

#### **Тема 4. Адаптация текстов военной тематики.**

Лексические особенности текстов военной тематики. Использование специальной лексики и терминологии в текстах военной тематики. Особенности перевода специфических военных устойчивых словосочетаний, специальных сокращений и условных обозначений. Особенности синтаксической структуры текстов военной направленности. Характерные типы конструкции предложений. Эллиптические конструкции.

#### **Тема 5. Приёмы адаптации текстового содержания видеоигр.**

Роль текстового содержания в видеоиграх. Особенности функционирования текстов видеоигр. Основные способы адаптации видеоигр. Наиболее распространённые приёмы перевода внутриигрового текстового контента.

#### **Тема 6. Особенности машинного перевода.**

Определение машинного перевода. Краткая история машинного перевода. Основные виды машинного перевода. Задачи машинного перевода. Формы организации взаимодействия компьютерных технологий и человека при машинном переводе. Достоинства и недостатки машинного перевода.

### **Раздел 3 (6 семестр)**

#### **Тема 1. Грамматические аспекты адаптации текстов.**

Предложение как основная синтаксическая единица. Основные характеристики и параметры предложения. Структура предложения. Синтаксическая транспозиция. Грамматические трансформации. Грамматические стилистические средства языка: повтор синтаксических конструкций, параллелизм, риторические вопросы, эллипс и др.

#### **Тема 2. Стилистические аспекты адаптации текста.**

Функциональные стили, их характеристики и особенности. Понятие стилистической адаптации при переводе. Формы стилистической адаптации. Адаптация фоно-графических средств выразительности. Звуки, их значение в тексте. Звуковые повторы: аллитерация, ассонанс. Ономастопея. Графоны, их виды и стилистическая функция. Приёмы передачи графонов. Пунктуация как графическое средство выразительности.

#### **Тема 3. Проблема адаптации тропов.**

Семантические тропы, их типология и характеристика. Метафора и метонимия. Эпитеты. Меозис и литота. Перифраза. Эвфемизмы. Синекдоха. Ирония. Игра слов и каламбур. Приёмы и способы передачи тропов при переводе.

#### **Тема 4. Композиционная структура текстов разных стилей. Заголовок.**

Понятие «композиция». Элементы композиции художественного текста и текстов других стилей. Треугольник Г. Фрейтага. Виды заголовков. Роль заголовка в тексте. Особенности перевода заголовков.

#### **Тема 5. Сильная позиция текста. Имя собственное в тексте.**

Определение сильной позиции в художественном тексте. Типы начала и конца произведения. Роль имени собственного в тексте разных стилей. Способы передачи имен собственных.

#### **Раздел 4 (7 семестр)**

##### **Тема 1. Типы и формы изложения в художественном тексте.**

Авторское изложение. Собственно-авторское изложение. Речевые партии. Композиционно-речевые формы: описание, повествование, рассуждение. Композиция повествования. Перепорученная речь. Персонажная речь. Интраперсональное общение и внутренняя речь как средство его реализации. Понятие интраперсонального общения. Внутренняя речь как материальная основа интраперсонального общения. Простое внутреннее реплицирование. Внутренний монолог. Внутренний диалог.

##### **Тема 2. Специфика адаптации художественных произведений.**

Стилистические особенности художественного стиля. Жанры художественных произведений. Анализ и адаптация художественных произведений малых форм: рассказы О.Генри, Р. Брэдбери, К.Мэнсфилд, Э. Хэмингуэя, С. Моэма и др.

##### **Тема 3. Особенности адаптации газетно-публицистических материалов.**

Стилистические и лингвистические особенности газетно-публицистического стиля. Жанры публицистики. Анализ и адаптация журнальных и газетных статей, эссе. Адаптация публичных выступлений. Публичные выступления как жанр публицистического стиля. Стилистические особенности публичных выступлений. Анализ и адаптация публичных выступлений знаменитых людей: Мартин Лютер Кинг, Уинстон Черчилль, Стив Джобс и др.

##### **Тема 4. Особенности перевода научных текстов.**

Стилистические особенности текстов научного стиля. Жанры научной литературы. Отличие научного от художественного перевода. Способы перевода терминов. Анализ и адаптация научных статей. Перевод аннотаций научных изданий.

## **6.2. ТЕМЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**

### **4 СЕМЕСТР**

#### **Тема 1. Адаптация текста в лингвистике. Основные положения переводоведения.**

Практические занятия

*Обсуждение вопросов:*

1. Суть понятия адаптации в лингвистике.
2. Основные положения. Предмет и задачи культурной адаптации.
3. Соотношение понятий «перевод», «адаптация», «интерпретация».
4. Место адаптации среди других дисциплин.

*Термины: адаптация, лингвистика, культура, перевод, интерпретация.*

*Выполнить:*

1. Презентация ответов по вопросам занятия.
2. Работа с текстами по теме.
3. Определение приемов перевода в предложенном тексте.

*Литература:* [2 – С. 55 – 67; 7 – С. 34 – 38 8 – С. 5 – 15]

## **Тема 2. Адаптация и перевод. Виды перевода.**

Практические занятия

*Обсуждение вопросов:*

1. Предмет перевода.
2. Сущность перевода.
3. Виды перевода.
4. Адаптация как особый вид перевода.

*Термины:* адаптация, перевод, интерпретация.

*Выполнить:*

1. Презентация развернутых ответов по вопросам занятий.
2. Перевод и анализ предложенных фрагментов текстов.
3. Определение видов перевода в процессе интерпретации.

*Литература:* [2 – С. 48 – 54; 9 – С. 10 – 19;]

## **Тема 3. Проблема эквивалентности и адекватности при переводе. Единица перевода.**

Практические занятия

*Обсуждение вопросов:*

1. Проблема единицы перевода.
2. Проблемы переводимости, частичной переводимости и непереводимости.
3. Понятие эквивалентности и безэквивалентности.
4. Адекватность перевода.
5. Уровни адекватности перевода.

*Термины:* адаптация, перевод, интерпретация, эквивалент, адекватный перевод.

*Выполнить:*

1. Презентация рефератов.
2. Перевод и анализ предложенных фрагментов текстов.
3. Определение сложных для эквивалентного перевода единиц.

*Литература:* [6 – С. 25 – 37; 11 – С. 167 – 170; 13 – С. 123 – 129]

## **Тема 4. Виды переводческих трансформаций.**

Практические занятия

*Обсуждение вопросов:*

1. Суть трансформации при переводе.
2. Основные виды переводческих трансформаций.
3. Классификации переводческих трансформаций.

*Термины:* адаптация, перевод, трансформация.

*Выполнить:*

1. Презентация сообщений по теме.
2. Перевод и анализ предложенных фрагментов текста.
3. Определение сложных для эквивалентного перевода единиц.

*Литература:* [3 – С. 17 – 21; 12 – С. 65 – 70; 15 – С. 133 – 140]

## **Тема 5. Приёмы и способы адаптации текста.**

Практические занятия

*Обсуждение вопросов:*

1. Основные приёмы переводческой адаптации.
2. Способы переводческой адаптации.
3. Общие критерии необходимости применения адаптивного способа перевода.

*Термины: адаптация, перевод, приём перевода, способ перевода.*

*Выполнить:*

1. Презентация сообщений по теме.
2. Перевод и анализ предложенных фрагментов текста.
3. Выявление необходимости применения адаптивного способа перевода.

*Литература:* [2 – С. 160 – 163; 6 – С. 38 – 42; 16 – С. 36 – 40]

## **Тема 6. Передача денотативной функции языка. Определение ремы, диремы, моноремы.**

Практические занятия

*Обсуждение вопросов:*

1. Определение денотата.
2. Денотативная функция языка.
3. Определение и понятие темы и ремы.
4. Понятие и определение диремы и моноремы.
5. Особенности передачи денотативной функции языковых единиц при переводе.
6. Передача темы, ремы, моноремы и диремы при переводе.

*Термины: адаптация, перевод, функция, тема, рема, дирема, монорема.*

*Выполнить:*

1. Презентация сообщений по теме.
2. Перевод и анализ предложенных фрагментов текста.
3. Определение темы и ремы текста
4. Определение моноремы и диремы в отдельных предложениях.

*Литература:* [2 – С. 77 – 81; 7 – С. 52 – 57; 8 – С. 23 – 29]

## **Тема 7. Лексико-семантические аспекты адаптации текста.**

Практические занятия

*Обсуждение вопросов:*

1. Проблема определения лексического значения при переводе.
2. Полисемантические и моносемантические слова.
3. Стилистическая дифференциация лексики.
4. Автосемантическая лексика.
5. Синсемантическая лексика.
6. Лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и др.

*Термины: адаптация, перевод, лексема, семантика, замена.*

*Выполнить:*

1. Презентация сообщений по вопросам занятий.

2. Перевод и анализ предложенных фрагментов текста.
3. Выявление в тексте полисемантических и моносемантических языковых единиц.
4. Применение конкретизации, модуляции и прочих приёмов перевода при работе с текстом.

*Литература:* [3 – С. 176 – 189; 15 – С. 77 – 83; 16 – С. 101 – 105]

## 5 СЕМЕСТР

### **Тема 1. Приемы адаптации фразеологизмов и пословиц.**

Практические занятия

*Обсуждение вопросов:*

1. Определение фразеологизма.
2. Основные особенности функционирования фразеологических единиц.
- 3 Основные приёмы передачи фразеологических единиц при переводе.

*Термины:* адаптация, перевод, фразеологизмы.

*Выполнить:*

1. Презентация сообщений по вопросам занятий.
2. Перевод и анализ предложенных фрагментов текстов.
3. Анализ возможности и коммуникативной целесообразности использования фразеологизмов при переводе предоставленного отрывка текста.

*Литература:* [6 – С. 287 – 297; 8 – С. 105 – 117]

### **Тема 2. Особенности адаптации сленга.**

Практические занятия

*Обсуждение вопросов:*

1. Определение сленга.
2. Основные типы сленга.
3. Способы и приёмы адаптации сленга различных типов.

*Термины:* адаптация, перевод, сленг, сленгизмы.

*Выполнить:*

1. Презентация сообщений по вопросам занятия.
2. Перевод и анализ предложенных фрагментов текста.
3. Обсуждение возможности и коммуникативной целесообразности использования фразеологизмов при переводе предоставленного отрывка текста

*Литература:* [3 – С. 220 – 224; 7 – С. 65 – 70]

### **Тема 3. Морфологические преобразования в условиях схожести форм.**

Практические занятия

*Обсуждение вопросов:*

1. Нулевой перевод.
2. Частичный перевод.
3. Функциональные соответствия и функциональная замена.
4. Уподобление.
5. Переводческая конверсия.
6. Антонимический перевод.

*Термины: адаптация, перевод, уподобление, конверсия, антонимический перевод, соответствие, нулевой перевод, частичный перевод.*

*Выполнить:*

1. Презентация сообщений по вопросам занятий.
2. Перевод и анализ предложенных фрагментов текста.
3. Применение таких морфологических преобразований как уподобление, конверсия, антонимический перевод, частичный либо нулевой перевод при адаптации предложенного текста.

*Литература: [11 – С. 13 – 17; 15 – С. 33 – 37; 16 – С. 25 – 32]*

#### **Тема 4. Адаптация текстов военной тематики.**

Практические занятия

*Обсуждение вопросов:*

1. Лексические особенности текстов военной тематики.
2. Использование специальной лексики и терминологии в текстах военной тематики.
3. Особенности перевода специфических военных устойчивых словосочетаний, специальных сокращений и условных обозначений.
4. Особенности синтаксической структуры текстов военной направленности.
5. Характерные типы конструкции предложений.
6. Эллиптические конструкции.

*Термины: адаптация, военный, термин, сокращения, эллиптическая структура.*

*Выполнить:*

1. Презентация сообщений по вопросам занятий.
2. Перевод и анализ предложенных фрагментов текста.
3. Перевод характерных конструкций, использующихся в предложенном фрагменте текста.
4. Определение частотности использования эллиптических структур в тексте на иностранном языке.

*Литература: [4 – С. 72 – 84; 8 – С. 83 – 87; 13 – С. 146 – 155]*

#### **Тема 5. Приёмы адаптации текстового содержания видеоигр.**

Практические занятия

*Обсуждение вопросов:*

1. Роль текстового содержания в видеоиграх.
2. Особенности функционирования текстов видеоигр.
3. Основные способы адаптации видеоигр.
4. Наиболее распространённые приёмы перевода внутриигрового текстового контента.

*Термины: адаптация, видеоигра, реплика, контент.*

*Выполнить:*

1. презентация сообщений по вопросам занятий.
2. Перевод и анализ реплик персонажа видеоигры.
3. Выявление экстралингвистического информационного фона, необходимого для корректного перевода предложенных реплик.

*Литература: [6 – С. 141 – 148; 7 – С. 85 – 96; 15 – С. 44 – 51]*

## **Тема 6. Особенности машинного перевода.**

### Практические занятия

#### *Обсуждение вопросов:*

1. Определение машинного перевода.
2. Краткая история машинного перевода.
3. Основные виды машинного перевода.
4. Задачи машинного перевода.
5. Формы организации взаимодействия компьютерных технологий и человека при машинном переводе.
6. Достоинства и недостатки машинного перевода.

*Термины: адаптация, перевод, машинный перевод, технология.*

#### *Выполнить:*

1. Презентация сообщений по теме.
2. Перевод и анализ предложенных фрагментов текста при помощи инструментов машинного перевода.
3. Сравнение машинного перевода и перевода, выполненного самостоятельно, выявляя достоинства и недостатки обоих способов осуществления перевода.

*Литература:* [2 – С. 46 – 49; 3 – С. 37 – 44]

## **6 СЕМЕСТР**

### **Тема 1. Грамматические аспекты адаптации текстов на иностранном языке.**

#### Практические занятия

#### *Обсуждение вопросов:*

1. Предложение как основная синтаксическая единица; его стилистические характеристики.
2. Проблема передачи стилистического значения синтаксических единиц при переводе.
3. Грамматические трансформации.
4. Асиндетон. Полисиндетон.
5. Грамматические стилистические средства: повтор синтаксических конструкций, параллелизм, риторические вопросы, эллипс и др.

*Термины: эллипс, парцелированные предложения; инверсия, хиазм, асиндетон, полисиндетон, апозиопезис, зевгма*

#### *Выполнить:*

1. Презентация сообщений по вопросам занятий.
2. Презентация докладов.
3. Анализ произведения «Cat in the rain» by E. Hemingway [9 – С. 5 – 15]

*Литература:* [1 – С. 113 – 143; 2 – С. 55 – 67; 8 – 42 – 50; 9 – С. 5 – 15]

### **Тема 2. Стилистические аспекты адаптации текстов на иностранном языке.**

#### Практические занятия

#### *Обсуждение вопросов:*

1. Функциональные стили в английском языке. Их классификации.
2. Официально-деловой стиль, его лингвистические особенности.

3. Научный стиль, его лингвистические особенности.
4. Публицистический стиль, его лингвистические особенности.
5. Газетный стиль, его лингвистические особенности.
6. Художественный стиль, его лингвистические особенности.
7. Разговорный стиль, его лингвистические особенности.
8. Формы стилистической адаптации.
9. Адаптация фонографических средств выразительности: звуковые повторы, графоны.
10. Пунктуация как графическое средство выразительности.

*Термины: функциональный стиль, стилистическая адаптация, графон*

*Выполнить:*

1. Презентация сообщений по вопросам занятий.
2. Определение функционального стиля предложенных текстов.
3. Перевод текстов, сохраняя стилевые особенности.
4. Анализ художественных произведений.

*Литература:* [6 – С. 100 – 153; 2 – С. 43 – 70; 8 – С. 15 – 38]

### **Тема 3. Проблема адаптации тропов.**

Практические занятия

*Обсуждение вопросов:*

1. Семантические тропы, их типология и характеристика.
2. Метафора и метонимия. Эпитеты.
3. Мейоз и литота.
4. Перифраза. Эвфемизмы. Синекдоха.
5. Ирония. Игра слов и каламбур.
6. Приемы и способы передачи тропов при переводе.

*Термины: троп, мейоз, метафора, литота, синекдоха, метонимия, эвфемизм, каламбур, перифраза*

*Выполнить:*

1. Презентация сообщений по вопросам занятий.
2. Анализ и перевод предложений, содержащих тропы.
3. Демонстрация презентаций.
4. Анализ и адаптация произведения «Daughter» by Erskine Caldwell.

*Литература:* [6 – С. 76 – 113; 13; 3 – С. 38 – 46; 8 – С. 13 – 23]

### **Тема 4. Композиционная структура текстов разных стилей. Заголовок.**

Практические занятия

*Обсуждение вопросов:*

1. Понятие «композиция».
2. Элементы композиции художественного текста и текстов других стилей.
3. Треугольник Г. Фрейтага.
4. Виды заголовков. Роль заголовка в тексте.
5. Особенности перевода заголовков.

*Термины: экспозиция, кульминация, фабула, проспекция, эпилог, эпиграф*

*Выполнить:*

1. Презентация сообщений по вопросам занятий.
2. Анализ произведения «Carcassone» by W.Faulkner, обращая внимание на его композиционную структуру.
3. Анализ произведения «The Last Tea» by D. Parker.
4. Сравнение адаптаций фрагментов произведений.
5. Обсуждение заголовков статей из англоязычных газет и журналов, названий кинофильмов, книг. Сравнение и обоснование использованных способов перевода заголовков.

*Литература:* [1 – С. 102 – 120; 2 – С. 49 – 64; 13; 3 – С. 46 – 58]

### **Тема 5. Сильная позиция текста. Имя собственное в тексте.**

Практические занятия

*Обсуждение вопросов:*

1. Определение сильной позиции в художественном тексте.
2. Типы начала и конца произведения.
3. Ономастика, ее значение для понимания текста.
4. Роль имени собственного в тексте разных стилей.
5. Способы передачи имен собственных.

*Термины:* сильная позиция, ономастика, транслитерация, транскрипция

*Выполнить:*

1. Анализ произведения «The man that turned into a statue» by J. Oates
2. Обсуждение адаптаций отрывков из произведения.
3. Защита рефератов.
- 4.

*Литература:* [11 – С. 120 – 130; 13; 8 – С. 58 – 70]

## **7 СЕМЕСТР**

### **Тема 1. Типы и формы изложения в художественном тексте.**

Практические занятия

*Обсуждение вопросов:*

1. Авторское изложение. Собственно-авторское изложение.
2. Речевые партии. Композиционно-речевые формы: описание, повествование, рассуждение.
3. Композиция повествования.
4. Перепорученная речь.
5. Персонажная речь.
6. Интраперсональное общение и внутренняя речь как средство его реализации. Внутренний монолог. Внутренний диалог.

*Термины:* собственно-авторское изложение, сказ, интраперсональное общение, внутреннее реплицирование, диалог

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, выполнить анализ и подготовить адаптацию рассказа “The One Who Waits” by Ray Bradbury.

*Литература:* [6 – С. 34 – 65; 13; 8 – С. 71 – 76; 11 – С. 134 – 159]

## **Тема 2. Специфика адаптации художественных произведений.**

### Практические занятия

#### *Обсуждение вопросов:*

1. Стилистические особенности художественного стиля.
2. Жанры художественных произведений.
3. Структура художественного произведения.

#### *Выполнить:*

1. Презентация сообщений по вопросам занятий.
2. Обсуждение предложенных для самостоятельного анализа произведений.
3. Презентация адаптаций фрагментов произведений.

*Литература:* [[3](#); [4](#) – С. 3 – 22, 68 – 82; [15](#) – С. 195 – 205; [17](#)]

## **Тема 3. Особенности адаптации газетно-публицистических материалов.**

### Практические занятия

#### *Обсуждение вопросов:*

1. Стилистические и лингвистические особенности газетно-публицистического стиля.
2. Жанры публицистики.
3. Особенности адаптации журнальных и газетных статей, эссе.
4. Публичные выступления как жанр публицистического стиля. Стилистические особенности публичных выступлений.

#### *Выполнить:*

1. Демонстрация презентаций о выдающихся ораторах.
2. Обсуждение выступления и переводы выступлений знаменитых людей  
Ч. Чаплин, Стив Джобс, Уилл Смит, Д. Кеннеди, М.Л. Кинг.
3. Анализ и адаптация текстов разных жанров публицистики:  
George Orwell essays and articles  
Christopher Hitchens essays  
The New Yorker magazine

*Литература:* [[4](#) – С. 90 – 123; [15](#) – С. 195 – 205; [17](#)]

## **Тема 4. Особенности перевода научных текстов.**

### Практические занятия

#### *Обсуждение вопросов:*

1. Стилистические особенности текстов научного стиля.
2. Жанры научной литературы.
3. Отличие научного от художественного перевода.
4. Способы перевода терминов.
5. Перевод научных званий и должностей.

#### *Выполнить:*

1. Анализ и адаптация научных статей с английского на русский язык.
2. Перевод аннотаций научных изданий с русского на английский язык.

*Литература:* [[15](#) – С. 195 – 205; [17](#)]

## 7. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа студентов по данному курсу нацелена на развитие лингвистической, страноведческой и межкультурной компетенций и связана содержательно с практическими занятиями.

Основными формами самостоятельной работы по дисциплине «Адаптация и интерпретация текста» являются конспектирование литературных источников по теме практического занятия, подготовка докладов, изучение, анализ и перевод текстов.

***СР включает следующие виды работ:***

- работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы;
- поиск и обзор литературы и электронных источников информации по изучаемой проблеме курса;
- выполнение домашнего задания в виде подготовки презентации, доклада по изучаемой теме;
- изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку;
- подготовка к практическим занятиям;
- для студентов заочной формы обучения – выполнение переводов текстов, выполнение контрольной работы.

### 7.1. ТЕМЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

#### 4 СЕМЕСТР

**Тема 1 Адаптация текста в лингвистике. Основные положения переводоведения.**

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по теме занятия
2. Подготовить развернутый ответ на вопросы занятий.
3. Составить конспект.
4. Составить глоссарий основных понятий по теме.

*Литература:* [2 – С. 55 – 67; 7 – С. 34 – 38; 8 – С. 5 – 15]

**Тема 2. Адаптация и перевод. Виды перевода.**

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по теме.
2. Подготовить развернутые ответы на вопросы занятия.
3. Составить конспект.
4. Составить глоссарий основных понятий по теме.

*Литература:* [2 – С. 48 – 54; 9 – С. 10 – 19;]

**Тема 3. Проблема эквивалентности и адекватности при переводе. Единица перевода.**

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по теме.
2. Составить конспект.
3. Составить глоссарий основных понятий по теме.
4. Подготовить реферат по одной из предложенных тем:

- Общая, частная и специальные теории перевода. Денотативная, трансформационная, семантическая теория и теория уровней эквивалентности.

- Основные концепции лингвистической теории перевода. Теория закономерных соответствий.
- Понятия единицы перевода. Текст как единица перевода. Требования к тексту перевода.
- Эквивалентность перевода. Определение адекватного и эквивалентного перевода.
- Особенности буквального и вольного переводов. Мера переводческих трансформаций.
- Понятия адекватности и эквивалентности в переводе, их соотношение в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода.
- Общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.
- Процесс перевода (содержание, детерминанты процесса перевода).
- Классификация видов и форм перевода.
- Языковое оформление и основные принципы построения переводного текста.
- Содержание текста и его виды.

*Литература:* [[6](#) – С. 25 – 37; [11](#) – С. 167 – 170; [13](#) – С. 123 – 129]

#### **Тема 4. Виды переводческих трансформаций.**

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по теме.
2. Подготовить сообщения по вопросам занятия.
3. Составить глоссарий основных понятий по теме.

*Литература:* [[3](#) – С. 17 – 21; [12](#) – С. 65 – 70; [15](#) – С. 133 – 140]

#### **Тема 5. Приёмы и способы адаптации текста.**

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по теме.
2. Подготовить сообщения по вопросам занятий.
3. Составить глоссарий основных понятий по теме.

*Литература:* [[2](#) – С. 160 – 163; [6](#) – С. 38 – 42; [16](#) – С. 36 – 40]

#### **Тема 6. Передача денотативной функции языка. Определение ремы, диремы, моnoreмы.**

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по теме.
2. Составить конспект.
3. Подготовить сообщения по вопросам занятий.
4. Составить глоссарий основных понятий семинарского занятия.

*Литература:* [[2](#) – С. 77 – 81; [7](#) – С. 52 – 57; [8](#) – С. 23 – 29]

#### **Тема 7. Лексико-семантические аспекты адаптации текста.**

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по теме.
2. Подготовить сообщения по вопросам занятия.
3. Составить конспект.
4. Составить глоссарий основных понятий семинарского занятия.

*Литература:* [[3](#) – С. 176 – 189; [15](#) – С. 77 – 83; [16](#) – С. 101 – 105]

## 5 СЕМЕСТР

### **Тема 1. Приемы адаптации фразеологизмов и пословиц.**

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по теме.
2. Составить конспект.
3. Подготовить сообщения по вопросам занятий.
4. Составить глоссарий основных понятий по теме.

*Литература:* [[6](#) – С. 287 – 297; [8](#) – С. 105 – 117]

### **Тема 2. Особенности адаптации сленга.**

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по теме.
2. Подготовить сообщения по вопросам занятия.
3. Составить конспект.
4. Составить глоссарий основных понятий по теме.

*Литература:* [[3](#) – С. 220 – 224; [7](#) – С. 65 – 70]

### **Тема 3. Морфологические преобразования в условиях схожести форм.**

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по теме.
2. Составить конспект.
3. Составить глоссарий основных понятий по теме.
4. Подготовить сообщения по вопросам занятий.

*Литература:* [[11](#) – С. 13 – 17; [15](#) – С. 33 – 37; [16](#) – С. 25 – 32]

### **Тема 4. Адаптация текстов военной тематики.**

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по теме.
2. Подготовить сообщения по вопросам занятий.
3. Составить конспект.
4. Составить глоссарий основных понятий по теме.

*Литература:* [[4](#) – С. 72 – 84; [8](#) – С. 83 – 87; [13](#) – С. 146 – 155]

### **Тема 5. Приёмы адаптации текстового содержания видеоигр.**

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по теме.
2. Подготовить сообщения по вопросам занятия.
3. Составить конспект.
4. Составить глоссарий основных понятий по теме.

*Литература:* [[6](#) – С. 141 – 148; [7](#) – С. 85 – 96; [15](#) – С. 44 – 51]

### **Тема 6. Особенности машинного перевода.**

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по теме.
2. Подготовить сообщения по вопросам занятий.
3. Составить конспект.

4. Составить глоссарий основных понятий по теме.
5. Выполнить перевод фрагмента текста без использования инструментов машинного перевода и с помощью машинного перевода.

*Литература:* [2 – С. 46 – 49; 3 – С. 37 – 44]

## 6 СЕМЕСТР

### Тема 1. Грамматические аспекты адаптации текстов на иностранном языке.

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Подготовить сообщения по вопросам занятия.
3. Составить глоссарий основных понятий по теме.
4. Подготовить доклад на одну из предложенных тем:  
Зевгма и способы ее перевода.  
Способы передачи игры слов и каламбуров.  
Оксюморон в художественных произведениях английских и русских писателей.  
Семантика эллиптических предложений.
5. Прочитайте, выполните стилистический анализ произведения «Cat in the rain» by E. Hemingway. [9 – С. 5 – 15]
6. Выполните адаптацию отрывка из произведения.

*Литература:* [1 – С. 113 – 143; 2 – С. 55 – 67; 9 – С. 5 – 15; 18]

### Тема 2. Стилистические аспекты адаптации текстов на иностранном языке.

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по теме.
2. Подготовить сообщения по вопросам занятий.
3. Составить глоссарий основных понятий по теме.
4. Подберите тексты разных функциональных стилей на английском языке.  
Обоснуйте их стилистическую принадлежность.
5. Прочитайте, выполните стилистический анализ произведения «Stranger» by K. Mansfield [9 – С. 15 – 29]
6. Выполните адаптацию отрывка из произведения.
7. Прочитайте и выполните стилистический анализ одного из эссе А. Cronin

*Литература:* [1 – С. 100 – 153; 2 – С. 43 – 70; 8 – С. 15 – 38; 9 – С. 15 – 29]

### Тема 3. Проблема адаптации тропов.

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по теме.
2. Подготовить сообщения по вопросам занятий.
3. Составить глоссарий основных понятий по теме.
4. Подготовить презентацию о семантических тропах и сложностях их перевода с иностранного языка на русский, иллюстрируя примерами из художественной литературы и художественных переводов.
5. Подготовить анализ произведения «Daughter» by Erskine Caldwell и адаптацию фрагмента [9 – С. 38 – 46]

*Литература:* [1 – С. 78 – 100; 2 – С. 29 – 54; 13; 3 – С. 38 – 46; 8 – С. 13 – 23; 18]

#### **Тема 4. Композиционная структура текстов разных стилей. Заголовок.**

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по теме.
2. Подготовить сообщения по вопросам занятия.
3. Составить глоссарий основных понятий по теме.
4. Выполнить анализ произведения «Carcassone» by W.Faulkner, обращая внимание на его композиционную структуру [9 – С. 46 – 52]
5. Выполнить анализ произведения «The Last Tea» by D. Parker [9 – С. 52 – 55]
6. Выполнить адаптацию отрывка из произведения.
7. Подготовить примеры заголовков статей из англоязычных газет и журналов, названий кинофильмов, книг. Сравнить и обосновать использованные способы перевода заголовков.

*Литература:* [1 – С. 78 – 100; 2 – С. 29 – 54; 13; 3 – С. 46 – 52, 52 – 58]

#### **Тема 5. Сильная позиция текста. Имя собственное в тексте.**

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по теме.
  2. Составить глоссарий основных понятий по теме.
  3. Выполнить анализ произведения «The man that turned into a statue» by J. Oates [9 – С. 58 – 70;]
  4. Выполнить адаптацию отрывка из произведения.
  5. Подготовить и защитить реферат на одну из предложенных тем:
- Проблемы художественного перевода.
  - Разговорная речь и проблемы ее перевода.
  - Перевод научных текстов, их лексических, морфологических, синтаксических особенностей.
  - Газетно-публицистические тексты и проблемы перевода их лексических, морфологических, синтаксических особенностей.
  - Официально-деловые тексты и проблемы перевода их лексических, морфологических и синтаксических особенностей.
  - Поэтические переводы.
  - Шедевры библейских переводов.
  - Просторечная лексика в переводе.
  - Проблема перевода фразеологических единиц языка.
  - Перевод национально-специфических реалий.
  - Грамматические проблемы культурной адаптации текстов.
  - Контекст как условие достижения адекватного перевода.

*Литература:* [12 – С. 29 – 54; 13; 8 – С. 58 – 70;]

### **7 СЕМЕСТР**

#### **Тема 1. Типы и формы изложения в художественном тексте.**

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по теме.
2. Подготовить сообщения по вопросам занятий.
3. Прочитать, выполнить анализ и подготовить адаптацию рассказа “The One Who Waits” by Ray Bradbury. [9 – С. 71 – 76]

*Литература:* [6 – С. 34 – 65; 13; 8 – С. 71 – 76; 11 – С. 134 – 159]

## **Тема 2. Специфика адаптации художественных произведений.**

*Выполнить:*

Подготовить анализ и адаптацию отрывка предложенных художественных произведений:

O. Henry “The Gift of the Magi”, “Between Rounds”

D. Parker “The Telephone Call”

K. Mansfield “The Garden Party”, “The Doll’s House”

R. Bradbury “Death and the Maiden”, “A Sound of Thunder”

Saki “Tea”

Thurber “The Unicorn in the garden”

*Литература:* [3; 4 – С. 3 – 22, 68 – 82; 15 – С. 195 – 205; 17]

## **Тема 3. Особенности адаптации газетно-публицистических материалов.**

*Выполнить:*

1. Подготовить презентацию о выдающихся ораторах с примерами из их выступлений.

2. Выполнить анализ и сравнить переводы выступлений знаменитых людей Ч. Чаплин, Стив Джобс, Уилл Смит, Д. Кеннеди, М.Л. Кинг.

3. Выполнить анализ и адаптацию текстов разных жанров публицистики:

George Orwell essays and articles

Christopher Hitchens essays

The New Yorker magazine

*Литература:* [4 – С. 90 – 123; 15 – С. 195 – 205; 17]

## **Тема 4. Особенности перевода научных текстов.**

*Выполнить:*

1. Изучить литературу по вопросам занятия.

2. Выполнить анализ и адаптацию научных статей с английского на русский язык.

3. Выполнить перевод аннотаций научных изданий с русского на английский язык.

*Литература:* [15 – С. 195 – 205; 17]

### **7.2.ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ (ЗФО)(4 СЕМЕСТР)**

Контрольные работы предусмотрены для выполнения всеми студентами заочной формы обучения. Контрольная работа является составной частью самостоятельной работы студента заочной формы обучения по освоению программы дисциплины и предполагает выполнение реферативной работы, в которой студент должен на основе всего изученного материала подробно проанализировать одну из предложенных тем.

Реферат следует оформлять отдельным документом, он должен сопровождаться презентацией. Объем контрольной работы в виде реферата составляет не более 15-20 страниц. Объем презентации – до 15 слайдов. Время доклада – 5-7 минут. Презентация предоставляется как демонстрация Power Point (расширение pps или ppsx). Выступление происходит на практических занятиях по данной дисциплине. Практическое занятие, предшествующее зачету, является последним для выступлений.

Реферат должен содержать:

план работы;

введение, в котором обосновывается значение и актуальность выбранной темы;

основную часть, раскрывающую содержание темы.

заключение, в котором излагаются выводы и предложения;

список использованной литературы, оформленный в соответствии с требованиями стандарта.

Вариант контрольной работы студент определяет по начальной букве своей фамилии.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	К
Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Ф
Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Э	Ю	Я	-	-

Темы рефератов

1. Основные виды перевода.
2. Основные положения переводоведения.
3. Проблема эквивалентности и адекватности при переводе.
4. Проблемы переводимости, частичной переводимости и непереводимости.
5. Основные приёмы переводческой адаптации.
6. Приёмы адаптации фразеологизмов.
7. Основные способы адаптации видеоигр.
8. Особенности машинного перевода.
9. Лексические особенности текстов военной тематики.
10. Особенности передачи денотативной функции языковых единиц при переводе.

### **7.3.ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ (ЗФО)(5 СЕМЕСТР)**

Контрольные работы предусмотрены для выполнения всеми студентами заочной формы обучения. Контрольная работа является составной частью самостоятельной работы студента заочной формы обучения по освоению программы дисциплины и предполагает выполнение реферативной работы, в которой студент должен на основе всего изученного материала подробно проанализировать одну из предложенных тем.

Реферат следует оформлять отдельным документом, он должен сопровождаться презентацией. Объем контрольной работы в виде реферата составляет не более 15-20 страниц. Объем презентации – до 15 слайдов. Время доклада – 5-7 минут. Презентация предоставляется как демонстрация Power Point (расширение pps или ppsx). Выступление происходит на практических занятиях по данной дисциплине. Практическое занятие, предшествующее зачету, является последним для выступлений.

Реферат должен содержать:

план работы;

введение, в котором обосновывается значение и актуальность выбранной темы;

основную часть, раскрывающую содержание темы.

заключение, в котором излагаются выводы и предложения;

список использованной литературы, оформленный в соответствии с требованиями стандарта.

**Темы рефератов:**

1. Приемы адаптации фразеологизмов и пословиц
2. Особенности адаптации сленга
3. Морфологические преобразования в условиях схожести форм
4. Адаптация текстов военной тематики
5. Приёмы адаптации текстового содержания видеоигр
6. Особенности машинного перевода

### **7.4.ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ (6 СЕМЕСТР) (ЗФО)**

Контрольная работа (6 семестр) выполняется студентами заочной формы обучения и включает в себя: три теоретических вопроса по дисциплине.

Контрольную работу следует выполнять на листах формата А-4, шрифт 14 пт, пробел 1,5, не используя автоматический перенос. Для выполнения задания необходимо изучить литературу по теме, овладеть терминологией, применить знания по стилистике. Изложение должно отличаться композиционной четкостью, логичностью, грамотностью.

#### Вариант 1

1. Раскройте понятие «художественный текст» как основной коммуникативной единицы.
2. Охарактеризуйте предложение как основную синтаксическую единицу, опишите его стилистические функции.
3. Опишите значение пунктуации в тексте и при его адаптации.

#### Вариант 2

1. Раскройте понятия «адаптация текста».
2. Охарактеризуйте основные синтаксические фигуры речи, приведите примеры.
3. Дайте определение понятию «художественная деталь», опишите ее виды.

#### Вариант 3

1. Опишите особенности адаптации поэтических произведений.
2. Охарактеризуйте стилистические особенности синтаксической транспозиции.
3. Раскройте стилистическое значение автосемантической лексики.

#### Вариант 4

1. Раскройте понятие «адаптация текста». Определите культурную составляющую адаптации текста.
2. Проанализируйте употребление имен собственных в художественном произведении и особенности их перевода.
3. Опишите композиционные элементы текста.

#### Вариант 5

1. Опишите стилистические особенности асиндетона и полисиндетона.
2. Проанализируйте понятие «сильная позиция» в контексте адаптации.
3. Приведите примеры собственно авторского изложения в художественном тексте и опишите его композиционно-речевые формы.

#### Вариант 6

1. Дайте определение сильной позиции в художественном тексте.
2. Проанализируйте адаптацию на фонетическом и графическом уровнях. Приведите примеры.
3. Охарактеризуйте метафору, определите стилистическую функцию тропа.

#### Вариант 7

1. Опишите основные средства выразительности в художественном тексте.
2. Дайте характеристику графону, обозначьте его функции в тексте.
3. Раскройте особенности употребления разных видов лексики в тексте.

#### Вариант 8

1. Раскройте композиционную схему художественного текста по треугольнику Г. Фрейтага. Определите суть и значение фабулы.
2. Охарактеризуйте такие стилистические средства как метафора, метонимия, синекдоха. Приведите примеры.

3. Раскройте особенности употребления разных слоев лексики, учитывая стили речи.

### **7.5.ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ (7 СЕМЕСТР) (ЗФО)**

**Контрольная работа в 7 семестре** предполагает создание портфолио, в которое входит анализ и авторская адаптация текстов разных стилей (рекомендованных и по выбору студента), сведения об авторе (при наличии), собственный комментарий или отзыв о прочитанном. Портфолио следует выполнять на листах формата А4, шрифтом 14пт/12пт, через 1 пробел. Каждое произведение оформляется на отдельном листе, в отдельном файле. Все материалы необходимо собрать в папку, предъявить и защитить на практических занятиях.

Рекомендуемые тексты для анализа и адаптации:

O. Henry “The Gift of the Magi”, “Between Rounds”

D. Parker “The Telephone Call”

K. Mansfield “The Garden Party”, “The Doll’s House”

R. Bradbury “The One Who Waits”, “Death and the Maiden”, “A Sound of Thunder”

J. Oates “The Man that Turned into A Statue”

A. Cronin essays

George Orwell essays and articles

Christopher Hitchens essays

The New Yorker magazine

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ СТУДЕНТОВ

### 8.1. Темы рефератов 4 семестр (ОФО)

- Общая, частная и специальные теории перевода. Денотативная, трансформационная, семантическая теория и теория уровней эквивалентности.
- Основные концепции лингвистической теории перевода. Теория закономерных соответствий.
- Понятия единицы перевода. Текст как единица перевода. Требования к тексту перевода.
- Эквивалентность перевода. Определение адекватного и эквивалентного перевода.
- Особенности буквального и вольного переводов. Мера переводческих трансформаций.
- Понятия адекватности и эквивалентности в переводе, их соотношение в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода.
- Общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.
- Процесс перевода (содержание, детерминанты процесса перевода).
- Классификация видов и форм перевода.
- Языковое оформление и основные принципы построения переводного текста.
- Содержание текста и его виды.

### 8.2. ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ С ОЦЕНКОЙ (4 семестр)

1. Характеристика коммуникативной модели перевода.
2. Виды трансформаций при переводе.
3. Эквивалентность при переводе.
4. Лексико-семантические аспекты адаптации.
5. Особенности перевода безэквивалентной лексики.
6. Понятие перевода, адаптации.
7. Классификация ошибок при переводе.
8. Сравнение классификаций видов перевода В.Н. Комиссарова и Л.С. Бархударова.
9. Сравнение адекватного, эквивалентного, буквального и вольного видов перевода.
10. Понятие «переводческая трансформация». Виды переводческих трансформаций.
11. Определение нормы перевода, нормы эквивалентности.
12. Лексические трансформации: добавления, опущения, замены.
13. Определение прагматической нормы адаптации.
14. Конвенциональная норма перевода
15. Определение и передача темы и ремы при адаптации текста.
16. Эмфатизация и нейтрализация значений при переводе.
17. Адаптация как особый вид перевода.
18. Контекст и его влияние на выбор переводческих эквивалентов
19. Определение калькирования и применение его как способа перевода.
20. Транскрипция и транслитерация как способы перевода.

### 8.3. ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ (5 семестр)

Задание 1. Установите соответствия.

К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца:

Тип текста	Единица перевода
А. "Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека".	1. морфема

Б. “teenager – тинэйджер”	2. предложение
В. «House of Commons – Палата общин»	3. фонема
	4. словосочетание

Задание 2. Дополните высказывание.

С точки зрения лингвистической теории, перевод – это

---

Задание 3.

Выберите из перечисленных пунктов характерные признаки эквивалентности переводов третьего типа:

- А) сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию
- Б) невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации
- В) сохранение в переводе способа описания ситуации
- Г) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации
- Д) сохранение в переводе цели коммуникации

Задание 4. Прочитайте текст и установите последовательность.

Перевод представляет собой сложный процесс, преобразующий письменный или устный текст одного языка в другой. Процесс перевода – это комплексная процедура, основанная на схеме коммуникации и включающая определенную последовательности действий, которые принято называть этапами перевода:

- 1) создание текста перевода
- 2) предпереводческий анализ
- 3) контроль и редактирование текста перевода
- 4) выбор стратегии перевода

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо:

2	4	1	3
---	---	---	---

Задание 5. Установите соответствия.

К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца:

Этапы перевода	Действия переводчика
А. Предпереводческий анализ	1. Исследует лингвистический и ситуативный контекст
Б. Создание текста перевода	2. Решает задачи выбора средств перевода
В. Выбор стратегии перевода	3. Проводит аналитический поиск наиболее уместного варианта перевода
Г. Редактирование текста перевода	4. Знакомится с содержанием и языковой структурой оригинала
	5. устраняет повторы и неточности, контролирует соответствие текста перевода речевым и языковым нормам

Задание 6. Заполните пропуски соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка. Два слова – лишние.

- а) эквивалентность

- б) перевод
- в) тезаурус
- г) понятие
- д) инвариант перевода
- е) семантика

1 \_\_\_\_\_ -это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения .

2. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название \_\_\_\_\_.

3. \_\_\_\_\_ - совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь.

4. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода, это \_\_\_\_\_.

Задание 7. Заполните пропуски соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка. Одно слово – лишнее.

- а) неологизм
- б) денотат
- в) термин
- г) генерализация
- д) конкретизация

1. \_\_\_\_\_ - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники.
2. \_\_\_\_\_ - это новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова.
3. \_\_\_\_\_ - замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.
4. В реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании человека - их отражения, то есть \_\_\_\_\_

Задание 8. Сравните тексты и установите соответствия.

К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца:

Текст	Вид трансформации
А. Workers demanded <i>higher wages, shorter working hours and better housing</i> . – Рабочие требовали <i>увеличения</i> заработной платы, <i>сокращения</i> рабочего дня, <i>улучшения</i> жилищных условий.	1. генерализация
Б. He glanced up just to see a stranger on the neighboring roof. – Он взглянул вверх и увидел незнакомца на крыше соседнего дома.	2. замена
В. He was eager to start climbing. – Ему не терпелось начать подъем.	3. добавление
Г. He is dead now. – Он умер.	4. антонимический перевод
	5. уподобление

#### 8.4. ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ С ОЦЕНКОЙ (5 семестр)

1. Общая и частная теория перевода.
2. Прикладные аспекты лингвистической теории перевода.
3. Перевод как средство межъязыковой коммуникации.
4. Посреднический характер переводческой деятельности.
5. Роль памяти в процессе перевода.
6. Понятие прагматической задачи при переводе.
7. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.
8. Антонимичный перевод.
9. Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии».
10. Специальная теория перевода.
11. Лингвистическая теория перевода.
12. Приём целостного преобразования.
13. Смысловая замена при адаптации.
14. Экспликация как приём перевода.
15. Приём смыслового развития.
16. Передача коннотации языковых единиц при переводе.
17. Классификация переводческих трансформаций В.Е. Щетинкина.
18. Перевод как вид речевой деятельности, концепция Р.К. Миньяр-Белоручева.
19. Виды контекста.
20. Языковая избыточность в переводе.

#### 8.5. ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ (6 семестр)

Задание 1. *Определите графоны и их значение в предложениях. Запишите в свободной колонке.*

1. She mimicked a lisp: I don't weally know wevver I'm a good girl.»	
2. Thquire! Your thervant! Thithith a bad pieth of buithnith...'	
3. I gotta lotta things to buy. Whattaya doing?	

Задание 2. *Установите соответствия.*

К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца:

<b>Функциональный стиль</b>	<b>функция</b>
1. официально-деловой	а) эстетическое воздействие на читателя
2. научный	б) воздействие на мнение читателя, информирование
3. газетный	в) регулировать отношения и взаимодействие компаний и организаций
4. публицистический	г) реализация объяснения фактов, теорий, гипотез
	д) информативная функция

Задание 3. *Установите соответствия.*

К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца:

<b>Функциональный стиль</b>	<b>функция</b>

1. разговорный	а) эстетическое воздействие на читателя
2. научный	б) обеспечить коммуникацию
3. художественный	в) воздействие на мнение читателя, информирование
4. публицистический	г) реализация объяснения фактов, теорий, гипотез
	д) информативная функция

Задание 4. Установите соответствия согласно использованных в предложениях средств выразительности.

К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию из правого столбца:

1. "Whereja get all these pictures?" he said. "Meetcha at the corner. Wuddaya think she's doing out there?"	а) оксюморон
2. He would give the world for her fair eyes.	б) аллитерация
3. "He's won the lottery and got loads of dosh."	в) графон
4. What's good for the goose is good for the gander.	г) сленг
5. Sprinting towards the elevator he felt amazed at his own cowardly courage.	д) гипербола

Задание 5. Определите фоно-графические средства выразительности в предложениях. Запишите названия в свободной колонке.

1. Secret and self-contained and solitary as an oyster.	
2. Kiddies and grown-ups too-oo-oo We haven't enough to do-oo-oo.	

Задание 6. Составьте определение из предложенных слов.

Термины –

используются, и, моносемантические, отрасли, слова, науки, в, выражения, которые, или, определенной, промышленности.

Задание 7. Составьте высказывание из предложенных слов.

Варваризмы –

сохранением, иноязычные, в, существуют, орфографии, с, слова, произношения, языке, которые, иностранного, и.

Задание 8.

Запишите определение понятию «оказиональные слова»

---

Задание 9. Дополните определение.

Сильная позиция текста — это специфическая организация текста, обеспечивающая выдвижение на первый план важнейших \_\_\_\_\_, фокусирование внимания на самом важном, усиление \_\_\_\_\_ и эстетического эффекта. К компонентам сильных позиций текста относят \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ текста.

### **8.6. ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ (6 семестр)**

1. Стилистическая дифференциация лексики английского языка.
2. Фонетические и графические выразительные средства: звуковые повторы, графон, оноματοпея. Трудности перевода.
3. Особенности и трудности перевода специальной разговорной лексики: сленг, жаргонизмы, профессионализмы.
4. Особенности и трудности перевода специальной разговорной лексики: диалектизмы, вульгаризмы.
5. Особенности и трудности перевода специальной литературной лексики: варваризмы, заимствованные слова, неологизмы.
6. Особенности и трудности перевода специальной литературной лексики: поэтизмы, архаизмы, термины.
7. Стилистическое употребление фразеологизмов. Особенности перевода фразеологических единиц.
8. Особенности перевода безэквивалентной лексики.
9. Особенности перевода реалий.
10. Особенности перевода окказионализмов
11. Тропы как вид лексико-грамматических трансформаций. Типология тропов.
12. Фигуры количества: гипербола, мейоз, литота, особенности их перевода.
13. Фигуры качества: метафора. Трудности и особенности перевода.
14. Фигуры качества: метонимия, синекдоха. Трудности и особенности перевода.
15. Фигуры качества: эпитет, антономазия, олицетворение. Трудности и особенности перевода.
16. Фигуры качества: перифраза, эвфемизм, ирония. Трудности и особенности перевода.
17. Фигуры противопоставления: оксюморон, антитеза. Трудности и особенности перевода.
18. Фигуры неравенства: зевгма, каламбур. Трудности и особенности перевода.
19. Синтаксические стилистические приемы и особенности их перевода: эллипс, номинативные и неполные предложения, апозиопезис.
20. Синтаксические стилистические приемы и особенности их перевода: асиндетон, полисиндетон, тавтология.
21. Синтаксические стилистические приемы и особенности их перевода: повторы, синтаксический параллелизм.
22. Синтаксические стилистические приемы и особенности их перевода: обособленные конструкции, вставные конструкции, эмфатические конструкции, парцелляция.
23. Синтаксические стилистические приемы и особенности их перевода: инверсия, риторические вопросы, варианты синтаксической транспозиции.
24. Композиционная структура художественного текста.
25. Сильная позиция в художественном тексте.
26. Композиционная структура научного текста.
27. Роль заголовка в тексте.

### **8.7. ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ (7 семестр)**

1. Понятие функционального стиля. Проблема классификации функциональных стилей в английском языке.
2. Типы и формы изложения в художественном тексте. Авторское изложение, его виды.
3. Композиционно-речевые формы в художественном тексте.
4. Персонажная речь, ее виды в тексте.
5. Внутренняя речь как вид интраперсонального общения.

6. Разновидности внутренней речи в художественном тексте.
7. Основные функции и характеристики функциональных стилей в английском языке.
8. Особенности перевода поэтических текстов: ритм, рифма, размер.
9. Контекст и его влияние на выбор переводческих эквивалентов.
10. Эквивалентность при переводе.
11. Понятие «переводческая трансформация». Виды переводческих трансформаций.
12. Лингвистические особенности официально-делового и научного стилей.
13. Публицистический стиль. Особенности перевода статей, выступлений.
14. Газетный стиль: лингвистические, графические особенности.
15. Особенности перевода заголовков.
16. Перевод рекламных текстов.
17. Художественный стиль, его подвиды и особенности.
18. Особенности передачи имен собственных.
19. Особенности передачи разговорного стиля.
20. Особенности перевода научных текстов. Перевод терминов.

## 9. МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ

В процессе обучения для достижения планируемых результатов освоения дисциплины используются следующие методы образовательных технологий:

- методы ИТ – использование Internet-ресурсов для расширения информационного поля и получения профессиональной информации;
- междисциплинарное обучение – обучение с использованием знаний из различных областей (дисциплин), реализуемых в контексте конкретной задачи;
- проблемное обучение – стимулирование студентов к самостоятельному приобретению знаний для решения конкретной поставленной задачи;
- обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студента посредством ассоциации их собственного опыта с предметом изучения.

Изучение дисциплины «Адаптация и интерпретация текста» осуществляется студентами в ходе лекционных, практических занятий, а также посредством самостоятельной работы с англоязычными текстами и рекомендованной литературой.

В ходе проведения практических занятий студенты выполняют анализ и перевод текстов с английского языка на русский и наоборот, обсуждают доклады по изучаемой теме, демонстрируют презентации. В ходе практических занятий может быть проведено пилотное тестирование, предполагающее выявление уровня знаний по пройденному материалу.

Для изучения дисциплины предусмотрены следующие формы организации учебного процесса: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении разных видов занятий используются интерактивные формы обучения:

Занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии
Лекции	Проблемное обучение, применение компьютерных технологий
Практические занятия	Проектное обучение, дискуссии, коллективное решение творческих задач.

## 10. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

Оценка	Характеристика знания предмета и ответов
<b>Критерии оценивания тестовых заданий</b>	
5(отлично)	Студент ответил на 85-100% вопросов.
4(хорошо)	Студент ответил на 84-55% вопросов.
3(удовлетворительно)	Студент ответил на 54-30% вопросов.
2(неудовлетворительно)	Студент ответил на 0-29% вопросов.
<b>Критерии оценивания рефератов</b>	
5 (отлично)	Реферат представлен на высоком уровне. Содержание реферата полностью раскрывает рассматриваемую проблематику, представлены аргументы и обоснования заявленных положений, терминологический аппарат соответствует отрасли научного знания. Студент демонстрирует свободное владение материалом, изложенным в реферате, оперирует стилистическими и переводческими терминами. Реферат оформлен в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
4(хорошо)	Реферат представлен на достаточном уровне. Заявленная проблематика представлена в общем понимании, в обосновании суждений допущены неточности. Студент демонстрирует не полное владение материалом, изложенным в реферате, допускает неточности в употреблении терминологии. В оформлении имеют место некоторые несоответствия требованиям, предъявляемым к данному виду работ.
3(удовлетворительно)	Низкий уровень содержания и оформления реферата. Работа содержит ошибки в изложении материала, демонстрирующие отсутствие системных знаний студента. В реферате допущены ошибки и несоответствия требованиям, предъявляемым к данному виду работ.
2(неудовлетворительно)	Реферат показывает неудовлетворительный уровень знаний студента или не представлен вовсе.
<b>Критерии оценивания ответов на зачете с оценкой</b>	
5 (отлично)	Студент показывает глубокое знание основного учебного материала, справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой, но допустившим незначительные погрешности в ответе. Свободно владеет основным материалом по программе дисциплины, основными понятиями и категориями курса, ориентируется в основной и дополнительной литературе по предмету, демонстрирует практические умения и навыки по переводу текстов разной стилистической и жанровой направленности, высокий уровень владения английским языком.
4(хорошо)	Студент демонстрирует уверенное владение теоретическим материалом, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий. Студент правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения, но допускает неточности в переводах.
3(удовлетворительно)	Студент демонстрирует знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, использует недостаточно правильные формулировки. Студент неуверенно ориентируется в основной и дополнительной литературе, допускает ошибки при переводе текстов разной стилистической и жанровой направленности, демонстрирует посредственный уровень владения английским языком, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.
2(неудовлетворительно)	Студент поверхностно передает содержание проблемы, не способен выделять главное, существенное. Студент не ориентируется в основной и дополнительной литературе, допускает грубые ошибки при переводе текстов разной стилистической и жанровой направленности, демонстрирует низкий уровень владения английским языком, не справляется с выполнением практических заданий.
<b>Критерии оценивания ответов на экзамене</b>	
5	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом, знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы. Ответы на поставленные вопросы излагаются логично, последовательно и не требуют дополнительных пояснений. Делает обоснованные выводы, соблюдает нормы литературной речи. Ответ развернутый, уверенный, содержит четкие формулировки, теоретические положения подтверждаются примерами. Практические задания выполнены точно, в полном объеме.

4	Студент демонстрирует уверенное знание программного материала, но допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, в определениях категорий. Ответы на поставленные вопросы излагаются уверенно, системно и последовательно. Демонстрирует аналитические умения, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер. Соблюдает нормы литературной речи. Практические задания выполнены в полном объеме без грубых ошибок.
3	Студент демонстрирует знание только основного программного материала, допускает ошибки, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических заданий. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
2	Студент не знает значительной части программного материала. Допускает принципиальные ошибки в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических заданий. Материал излагается непоследовательно, сбивчиво, не представляет определенной системы знаний.
<b>Контрольная работа (ЗФО)</b>	
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне и демонстрирует последовательное, логичное и доказательное раскрытие вопросов. Адаптация выполнена правильно в полном объеме.
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне, демонстрирует недостаточно последовательное и не всегда логичное изложение материала. Адаптация выполнена неточно.
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне, с допущением грубых ошибок в раскрытии вопросов. Изложение не всегда последовательное. Адаптация выполнена частично. Цель адаптации не достигнута.
2	Контрольная работа демонстрирует неудовлетворительный уровень знаний студента и полное несоответствие требованиям, предъявляемым к данному виду работ.
<b>Портфолио (ЗФО)</b>	
5	Портфолио характеризуется полнотой содержания всего комплекта текстов. Содержание портфолио свидетельствует о приложенных усилиях, наличии высокого уровня самоотдачи и творческого отношения к содержанию портфолио. Прослеживается, через представление результатов самостоятельной работы, стремление к самообразованию и повышению квалификации. Проявляется использование различных источников информации. В оформлении портфолио ярко проявляются оригинальность, изобретательность и высокий уровень владения информационно-коммуникационными технологиями.
4	Портфолио демонстрирует большую часть от содержания всего комплекта текстов. Используются основные источники информации. Отсутствует творческий элемент в оформлении. Проявляется средний уровень владения информационно-коммуникационными технологиями.
3	Портфолио демонстрирует половину материалов от содержания всего комплекта текстов. Источники информации представлены фрагментарно. Отсутствует творческий элемент в оформлении. Проявляется низкий уровень владения информационно-коммуникационными технологиями.
2	В портфолио представлено отрывочное выполнение заданий. По содержанию портфолио трудно сформировать общее представление о качестве проделанной работы.

## 11. МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, УЧЕБНАЯ И РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. [Бархударов Л.С., Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.](#)
2. [Виноградов В.С., Введение в переводоведение \(общие и лексические вопросы\) / В.С. Виноградов. – М.: РАО, 2001. – 224 с.](#)
3. [Казакова Т.А., Imaginary in Translation. Практикум по художественному переводу: учеб. пособ. На английском языке / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2003. – 320 с.](#)
4. [Казакова Т.А., Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2001. – 261 с.](#)
5. [Казакова Т.А., Художественный перевод: учеб. пособ. / Т.А. Казакова. – СПб.: Знание, 2002. – 112 с.](#)
6. [Комиссаров В.Н., Современное переводоведение. 2-е изд., испр. / В.Н. Комиссаров. – М.: Р.Валент, 2011. – 408 с.](#)
7. [Комиссаров В.Н., Теория перевода \(лингвистические аспекты\): учеб. пособ. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.](#)
8. [Кухаренко В. А. Интерпретация текста : учеб. пособие / В. А. Кухаренко. — 2-е изд., перераб. — М. : Просвещение, 1988. — 192 с.](#)
9. [Кухаренко В. А. Практикум по интерпретации текста : учеб. пособие / В. А. Кухаренко. — М. : Просвещение, 1987. — 176 с.](#)
10. [Лисицына В.О., Арутюнов Э.К. Виды лексических трансформаций при письменном переводе // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 10. – С. 167 – 170](#)
11. [Михайлов Н. Н. Теория художественного текста : учеб. пособие. — М. : Академия, 2006. — 224 с.](#)
12. [Тюленев С.В., Теория Перевода: учеб. пособ. / С.В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.](#)

### Дополнительная литература:

13. [Аликина Е.В., Переводческая семантография. Записи при устном переводе. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 156 с.](#)
14. [Бреус Е.В., Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособ.– М.: УРАО, 2004. – 208 с.](#)
15. [Паршин А., Теория и практика перевода. Изд. СГУ, Русский Язык, 2000. – 205 с.](#)

### Интернет-источники:

16. «Всё для студента» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com>
17. Глоссарий переводческих терминов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://study-english.info/translation-glossary.php>
18. Cyberleninka [Электронный ресурс] : российская научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>
19. Rusnauka. EducationandScience [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rusnauka.com>

## **12.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Учебные занятия проводятся в аудиториях согласно расписанию занятий. Для проведения лекционных и практических занятий используются специализированное оборудование, учебный класс, который оснащён аудиовизуальной техникой для показа лекционного материала и презентаций студенческих работ.

Для самостоятельной работы студенты используют литературу читального зала библиотеки Академии Матусовского, имеют доступ к ресурсам электронной библиотечной системы Академии, а также возможность использования компьютерной техники, оснащенной необходимым программным обеспечением, электронными учебными пособиями и законодательно-правовой и нормативной поисковой системой, имеющий выход в глобальную сеть Интернет.